

*a multilingual anthology in progress:*

## **EcoHumanist OVERTURE for World Peace**

by Tarık Günersel

*in 55 languages –open to more*

- \* **Albanian** translation by Entela Kasi \* **Arabic** by Raed Al-Jishi  
\* **Armän** –Lila Cona \* **Armenian** –İkna Sariaslan  
\* **Aymara** –Teofilo Laime Ajacopa \* **Azerbaijani** –Rashad Ramazanov  
\* **Bangla** –Shakil Reja Efti \* **Basque** –Urtzi Urrutikoetxea  
\* **Bosnian** –Ferida Hasanbegović \* **Bulgarian** –Alek Popov  
\* **Catalan** –Andreu Mas \* **Cheva** –Nicholas Kawinga  
\* **Chinese (Mandarin)** Aynur Güneş \* **Croatian** –Vladimir Bogdanić  
\* **English** –T Günersel \* **Esperanto** –Giorgio Silfer  
\* **Estonian** –Kätlin Kaldmaa \* **Filipino** –Mildred DJ Par \* **French** –Beverly Barbey  
\* **Gaelic** –Meltem Arıkan \* **Georgian** –Paata Shamugia  
\* **German** –Ulrike Olbrich \* **Greek** –Alexandros Adamopoulos  
\* **Hebrew** –Yinon Muallem \* **Irish** –Celia de Fréine  
\* **Italian** –Antonio Della Rocca \* **Kazakh** –Asel Omar \* **Khmer** –Yorn Young  
\* **Kurdish (Kurmanji)** –Selim Temo \* **Latin** –Bedia Demiriş. \* **Laz** –Nükhet Eren  
\* **Macedonian** –Katica Kulavkova. \* **Mongolian** –Munkhnaran Ooyo  
\* **Nepali** –Prem Timalsena \* **Norwegian** –Eugene Schoulgin  
\* **Pashto** –Aslam Jami \* **Persian** –Fariba Marzban \* **Polish** –Anna Nasilowska  
\* **Portuguese** –Teresa Salema Cadete \* **Quechua** –Teofilo Laime Ajacopa  
\* **Romanian** –Magda Carneci. \* **Russian** –Asel Omar \* **Serbian** –Dušan Gojkov  
\* **Slovak** –Milan Richter \* **Slovene** –Barbara Pogačnik  
\* **Spanish** –Lucia Bermúdez Carballo \* **Swedish** –Eugene Schoulgin  
\* **Tamil** –Johanna Devadayavu \* **Telegu** –Khadar Mohiuddeen  
\* **Turkish** by T Günersel \* **Ukraine** –Olha Mukha  
\* **Urdu** –Aslam Jami \* **Uyghur** –Kaiser A. ÖzHun  
\* **Vietnamese** –Cung Thj Lan \* **Yiddish** –Daniel Galay

## OVERTURE

I'm human.  
I live with other living beings.  
I'm a part of Nature.  
I'm for good deeds and solidarity.  
I'm against injustice and violence.  
I have rights as a human,  
and duties for world peace.  
May contributions lead to contributions.

*T Günersel*

*The Universal Declaration of Human Rights* moved me in 1963.  
*Overture* was 'born' in 2013.  
I am grateful to all the Earthmates who provided these translations.  
May more languages be added 😊

Tarık Günersel 😊  
Poet, playwright, Earth Civilization volunteer  
*PEN Int'l Board Member 2010-12*

*PS In line 4, I initially chose 'labor' instead of 'good deeds'.  
That is why some earlier translations have that concept.  
Both concepts are relevant.  
Because in Turkish 'emek' means 'labor' but with connotations  
implying the latter as well.*

*Please feel free to send your comments to [tgunersel@gmail.com](mailto:tgunersel@gmail.com) 😊*

**ALBANIAN translation by Entela Kasi**  
**Author, President of PEN Albania**

Jam njeri  
Jam qenie njerëzore me të tjerë  
Jam pjesë e natyrës  
Jam për punën dhe solidaritetin  
Jam kundër padrejtësisë dhe dhunës  
Kam të drejta si qenie humane  
Dhe detyra për paqen në botë  
Ndoshta kontributet drejtojnë kontribute.

\*

**ARABIC by Raed Al-Jishi**

**Poet, Editor-in-Chief of the literary journal *Samawarand*  
Saudi Arabia**

أنا إنسان  
أعيش مع الكائنات الحية  
جزء من الطبيعة  
أفضل التضامن والعمل الطيب  
أقف ضد الظلم والعنف  
ولأنني إنسان فلي حقوق  
وواجبات من أجل السلام العالمي  
وربما تحت المساهمة من أجله  
على المزيد من المساهمات

**ARMĂN by Lila Cona**

**Poet, President of PEN Armănescu**

Escu iatsã hui omu  
bãanedz cu altsã iatsã uminicheshtsã  
Hui parti di Natura  
Alumtu ti ghinets shi solidaridati.  
Mi alumtu contra nindriptatea shi zubãrlachia  
amu ndrrepturi a meali ca jatsã di omu  
shi obligatsii a meali ti irinjia tu lumea aestã  
Bunetsli s–duca la alti bunets.

\*

## ARMENIAN by Ikna Sariaslan

Poet, Editor of weekly *Marmara*, Med Dr, PEN Türkiye

Մարդ եմ ես:  
Միւս եակներուն քով եակ մը:  
Մասնիկն եմ բնութեան:  
Վաստակին եւ զօրակցութեան կողքին եմ:  
Անիրաւութեան եւ բռնութեան դէմ եմ:  
Որպէս մարդ իրաւունքներ ունիմ:  
Եւ աշխարհի խաղաղութեան համար պարտականութիւններ:  
Նպաստները թող նոր նպաստներու ճամբայ բանան:

## Armenian in Latin script:

Mart yem.

Müys eagnerun kov eag mı.

Pnutyan masnigi.

Vasdagin yev zoragtsutyan kovn yem.

Aniravutyan yev prnutyan temn yem.

Vorbesh mart iravunkner

Aşkarhi khağagutyan hamar bardaganutyunner unim.

Nbasdnerı toğ nor nbasdneru campapanan.

\*

## AYMARA by Teofilo Laime Ajacopa

**Linguist, studying Latin American indigenous languages**

**Bolivia**

Nayax jaqëthwa.

Yaqha jakirinkampiw jakastha.

Aka pachankirithwa.

Aski lurañas khuyapayañas utjañap muntha.

Jan wali jakañas thanqhãñas chhaqhañap muntha.

Jaqjamax chiqa sayanakas utjituwa.

Kuna phuqhañanakas utjarakituwa.

Inach aka yanapt'anakas yaqhanak uñstayarakini.

\*

**AZERBAIJANI by Rashad Ramazanov ([in prison again](#))**  
**Environmental philosopher and writer, Azerbaijan**

İnsanam.  
Başqa canlılarla birlikdə bir canam.  
Təbiətin parçasıyam.  
Əmək və həmrəyliyin yanındaşam.  
Haqsızlıq və şiddətə qarşıyam.  
İnsan olaraq haqlarım,  
dünya sülhü üçün vəzifələrim var.  
Qatkılar qatlılara yol açsın.

\*



**BANGLA (Bengali) tr by Shakil Reja Efti**  
**Writer, filmmaker –Bangladesh**

আমি মানুষ।  
আমি অন্য প্রাণের সঙ্গে বাঁচি।  
আমি প্রকৃতির অন্তর্গত।  
আমি সকল সুকর্ম ও সংহতি জন্য।  
আমি সকল অবিচার ও সন্ত্রাসের বিরুদ্ধে।  
আমার যেমন অধিকার আছে মানুষ হিসেবে,  
তেমনই বিশ্বশান্তির জন্য আছে দায়বদ্ধতা।  
আমার একার দান হোক আরও অনেক দানের প্রণোদনা।

*in Latin script:*

Aami manush.  
Aami onnyo praan er shonge baachi.  
Aami prokritir ontorgoto.  
Aami shokol shukormo o shonghotir jonno.  
Aami shokol obichar o shontrasher biruddhe.  
Amar jemon odhikar ache manush hishebe,  
Temoni bishwo–shantir jonno ache daay–boddhota.  
Amar ekar daan hok aaro onek daaner pronodona.

\*

**BASQUE by Urtzi Urrutikoetxea**  
**Writer, President of Basque PEN**

Gizakia naiz.  
Besteekin bizi den izakia naiz.  
Naturaren zati naiz.  
Lanaren eta elkartasunaren alde naiz.  
Bidegabekeriaren eta indarkeriaren aurka naiz.  
Eskubideak ditut gizaki legez,  
eta betebeharrak munduko bakerako.  
Ekarpenek ekarpenak ekar bitzate.

\*

**BOSNIAN by Ferida Hasanbegović**  
**Poet, Former Secretary of PEN Bosnia-Herzegovina**

Ja sam ljudsko biće.  
Živim sa drugim živim bićima.  
Dio sam Prirode.  
Borim se za dobra djela i solidarnost.  
Borim se protiv nepravde i nasilja.  
Imam svoja prava kao ljudsko biće,  
I svoje obaveze prema miru u svijetu.  
Neka jedna dobra djela vode u druga dobra djela.

\*

### **BULGARIAN by Alek Popov**

**Novelist, Former Secretary of Bulgarian PEN**

Аз съм човек.  
Аз съм живо същество, заедно с другите.  
Аз съм част от Природата.  
Аз съм за труд и солидарност.  
Аз съм срещу неправдата и насилието.  
Аз имам права като човек  
и отговорност към световния мир.  
Моят личен принос води към други приноси.

\*

### **CATALAN by Andreu Mas**

**Journalist, Writer**

Jo sóc un ésser humà.  
Jo visc amb d'altres éssers vius.  
Jo formo part de la Natura.  
Jo defenso les bones accions i la solidaritat.  
Jo em manifesto en contra de la injustícia i de la violència.  
Jo tinc drets com a ésser humà,  
i deures per mantenir un món en pau.  
Que d'aquestes aportacions en brollin d'altres.

\*

**CHEVA by Nicholas Kawinga**

**Author, Theater Director**

**President of Zambia PEN**

Ine ndine munthu.

Ine ndine munthu wa moyo,  
wokhala bwino ndi anzache.

Ine ndine mbali la cilengedwe.

Ine ndikonda kugwira nchito,  
za manja ndi kugwirizana ndi ena.

Ine sindigwirizana ndi uchenjezi,  
sindikondanso chipongwe ndi chipolowe.

Ine ndine munthu odziwa za umunthu,  
ndilinso ndi nchito yokoza batha  
ndi mtendere pa dziko lonse.

Thandizo litsogolere ubwino wopeleka thandizo.

\*

**CHINESE (Mandarin) by Aynur Güneş**  
**Lawyer, Xingjang, China -Türkiye**

我是人类。

与其他生物一起我是一个生命。

我是大自然的一部分。

我保卫劳动，保卫团结。

我反对不公平，反对暴力。

作为人类，

我享有权利，

对世界和平负有职责。

望贡献推动贡献。

\*

**CROATIAN by Vladimir Bogdanić**  
**Humanitarian Cultural Activist**  
**General Secretary of Nicola Tesla Astral Genius Society**  
**Croatia**

Ljudsko sam biće  
Živim s drugim živim bićima  
Dio sam Prirode  
Ja sam za ljudski rad i solidarnost  
Protiv sam nepravde i nasilja  
Kao čovjek imam prava  
Imam i obveze za mir u svijetu  
Neka svaki angažman potakne novi doprinos

\*

**ENGLISH by T Günersel 2013**  
**Poet, Earth Civilization volunteer**

I'm human.  
I live with other living beings.  
I'm a part of Nature.  
I'm for good deeds and solidarity.  
I'm against injustice and violence.  
I have rights as a human,  
and duties for world peace.  
May contributions lead to contributions.

\*

**ESPERANTO by Giorgio Silber**  
**Poet, Essayist and Playwright**  
**Esperanto PEN, Europe**

Mi estas homa.  
Mi estas estulo vivanta kun aliaj.  
Mi estas parto de la Naturo.  
Mi estas por laboro kaj solidareco.  
Mi estas kontraŭ maljusto kaj perforto.  
Mi havas rajtojn kiel homa estulo, kaj devojn por mondopaco.  
Povu kontribuoj konduki al kontribuoj.

\*

**ESTONIAN by Kätlin Kaldmaa**  
**Poet, President of PEN Estonia**  
**Former PEN Int'l Secretary**

Ma olen inimene.  
Ma elan koos teiste elusolenditega.  
Ma olen looduse osa.  
Ma seisan töö ja solidaaruse eest.  
Ma seisan ebaõigluse ja vägivalda vastu.  
Minul kui inimesel on õigused,  
ja kohustus seista maailmarahu eest.  
Toogu minu panus kaasa teiste panused.

\*

**FILIPINO by Mildred DJ. Par**  
**Teacher, Poet –Philippines**

Ako ay tao.  
Naninirahan sa mundo kasama ng iba pang mga nilalang.  
Ako ay bahagi ng Kalikasan.  
Ako ay para sa mabuting gawa at pagkakaisa.  
Ako ay laban sa kawalang-katarungan at karahasan.  
Ako ay may karapatan bilang tao,  
at mga tungkulin para sa kapayapaan sa daigdig.  
Nawa'y humantong sa mga kontribusyon ang mga kontribusyon.

\*



**FRENCH by Beverly Barbey**

**Musician, Writer, Translator – England & France**

Je suis un être humain.  
Je suis un être vivant avec d'autres.  
Je fais partie de la nature.  
Je suis pour le travail et la solidarité.  
Je suis contre l'injustice et la violence.  
J'ai des droits en tant qu'être humain  
et des devoirs pour la paix dans le monde.  
Que des contributions entraînent d'autres contributions.

\*

**GAELIC by Meltem Arıkan**

**Novelist, Playwright, Autism Consultant  
Wales (in exile, from Turkey)**

Rydw i'n fod dynol.  
Rydw i'n byw gyda bodau byw eraill.  
Rydw i'n rhan o Natur.  
Rydw i o blaid daioni ac undod.  
Rydw i'n erbyn anghyfiawnder a thrais.  
Mae gen i hawliau fel bod dynol,  
A dyletswydd dros heddwch byd-eang.  
Boed i gyfraniadau arwain at gyfraniadau.

\*

**GEORGIAN by Paata Shamugia**  
**President of PEN Georgia**

მე ადამიანი ვარ.  
მე სხვა ცოცხალ არსებებთან თანაცხოვრობ.  
მე ბუნების ნაწილი ვარ.  
მე კარგი საქმეებისა და სოლიდარობის მხარეს ვარ.  
მე უსამართლობის და ძალადობის წინააღმდეგი ვარ.  
მე მაქვს უფლებები როგორც ადამიანს,  
და მოვალეობები – მსოფლიო მშვიდობისთვის.  
დაე იქმნას სიკეთე.

\*

**GERMAN by Ulrike Olbrich**  
**Opera Dramaturg, Cultural Activist, Germany**

Ich bin ein Mensch.  
Ich bin ein Lebewesen mit allen anderen.  
Ich bin Teil der Natur.  
Ich bin für Arbeit und Solidarität.  
Ich bin gegen Unrecht und Gewalt.  
Ich habe Rechte als Mensch  
und Pflichten für den Weltfrieden.  
Mögen Beiträge zu Beiträgen führen.

\*

**GREEK by Alexandros Adamopoulos**  
**Poet, Playwright – Greece**

Είμαι άνθρωπος.  
Είμ' ένα ζωντανό πλάσμα, μαζί με άλλους.  
Είμ' ένα κομμάτι της ζωής.  
Πιστεύω στην εργασία και στην αλληλεγγύη  
Είμ' ενάντια στην αδικία και στη βία.  
Έχω δικαιώματα ως άνθρωπος  
και υποχρεώσεις για την παγκόσμια ειρήνη  
Είθε η συμβολή μου, να φέρει κι άλλες συνεισφορές.

\*

**HEBREW by Yinon Muallem**  
**Musician, Lyricist, Singer – Türkiye**

אני אנושי  
נשמתי נמצאת בחברת נשמות אחרות  
אני חלק מהטבע  
אני בעד עבודה והיזדהות עם הזולת  
אני נגד חוזר צדק ואלים  
יש לי זכויות כבן אנוש  
ומחויבות לשלום עולמי  
אני תקווה שתרומה תוביל לתרומות רבות

***Hebrew in Latin alphabet:***

*Ani enosi.*  
*Nismati nimzet behevrat nesamot aherot.*  
*Ani helek mehateva.*  
*Ani baad avoda ve hizdahut im hazulat.*  
*Ani neged hoser tzedek ve alimut.*  
*Yes li zcuuyut keben enosh*  
*ve mehoyavut le shalom olami.*  
*Ani tikva shetruma tovil letrumot rabot.*

\*

## HINDI by Minisha Singh

Poet, Translator, Dr of English Literature  
Lucknow, India

प्रस्ताव

मैं मानव हूँ।

मैं अन्य जीवों के साथ रहता हूँ।

मैं प्रकृति का भाग हूँ।

मैं अच्छे कर्मों एवं एकजुटता के लिए हूँ।

मैं अन्याय एवं हिंसा के विरुद्ध हूँ।

मानव होने के मेरे अधिकार हैं,

और विश्व शांति के कर्तव्य भी।

योगदान से योगदान संभव हो ।

\*

**IRISH by Celia de Fréine**

**Scribhneoir / Writer & Aistritheoir / Translator**

Irish PEN / PEN na hÉireann

Is duine mé.

Tá mé i mo chónaí le daoine eile.

Is cuid den nádúr mé.

Tá mé ar son dea-ghníomhartha agus dlúthpháirtíochta.

Tá mé in éadan na héagóra agus an fhoréigin.

Tá cearta agam mar dhuine,

agus dualgais ar son síochána domhanda.

Go gcuire deonacháin le deonacháin.

\*

**ITALIAN by Antonio Della Rocca**

**Novelist, President of PEN Trieste**

**Chair of PEN Int'l Search Committee**

Sono umano.

Sono un essere vivente assieme ad altri.

Sono parte della Natura.

Sono a favore del lavoro e della solidarietà.

Sono contro l'ingiustizia e la violenza.

Come uomo ho dei diritti,

e dei doveri per la pace nel mondo.

Possa ogni apporto indurre altri apporti.

\*

,

**KAZAKH by Asel Omar**  
**Poet,Translator, Film Director**

*In Cyrillic alphabet:*

Мен адаммын.  
Мен басқа тіршілік иелерімен бірге өмір сүремін.  
Мен табиғаттың бір бөлшегімін.  
Мен игі істер мен ынтымақты жақтаймын  
Мен әділетсіздік пен зорлық–зомбылыққа қарсымын.  
Менім адам құқығы бар  
және дүниежүзілік бейбітшілік үшін жауапкершілік бар.  
Жарналар жарналарға әкелсін.

*Kazakh in Latin alphabet:*

Men adammyн.  
Men basqa тіршілік иелерімен birge өмір сүремін.  
Men tabıgattyñ bir bölşegimін.  
Men igi іster мен yntymaqty jaqtaimyn  
Men ädıletsızdık пен zorlyq–zombylyqqa qarсымын.  
Menim adam құқығы бар  
jäне дүниежүзілік beibітшілік үшін jauapkerшілік бар.  
Jarnalar jarnalarğa äkelsін.

\*

**KHMER by Yorn Young**  
**President of Cambodian PEN**

ខ្ញុំជាមនុស្ស។  
ខ្ញុំរស់នៅជាមួយសត្វមានជីវិតផ្សេងទៀត។  
ខ្ញុំជាផ្នែកមួយនៃធម្មជាតិ។  
ខ្ញុំសម្រាប់អំពើល្អ និងសាមគ្គីភាព។  
ខ្ញុំប្រឆាំងនឹងអយុត្តិធម៌ និងអំពើហិង្សា។  
ខ្ញុំមានសិទ្ធិជាមនុស្សម្នាក់  
និងភារកិច្ចសម្រាប់សន្តិភាពពិភពលោក។  
សូមឲ្យការរួមចំណែក អាចនាំឱ្យមានការរួមចំណែក។

\*



**KURDISH (Kurmanji) tr by Dr Selim Temo**  
**Poet, Translator, Academic, Anthologist**  
**Member of PEN Türkiye and Kurdish PEN**

Ez mirov im  
Jîndarek im tevî jîndarên din  
Perçeyekê xwezayê me  
Alîgirê kedê û piştevaniyê û  
Li dijî neheqî û şiddetê me  
Weke mirov mafên min  
Ji bo aşîtiya cîhanê peywirên min hene.  
Bila alîkarî rêya alîkariyan veke.

\*

**LATIN by Bedia Demiriş**  
**Professor at Istanbul University, Türkiye**

Homo sum.  
Vivus sum cum aliis animalibus.  
Pars naturae sum.  
Cupidus sum laboris societatisque.  
Invitus sum iniuriae violentiaeque.  
Habeo iura humana atque  
officia pacis mundi.  
Participationes ferant alias participationes.

\*

## **LAZ by Nükhet Eren**

Author and Translator, PEN Türkiye

Qoçi vore  
Çkva şuronepe şqala ar şuri vore  
Naturaşi natzili vore  
Emeği do nodişi gzaşe vulur  
Xarqi do geçama movivaram  
Qoçinobaşi xarqere,  
Kianaşi cumaloba şeni dulyape miğun  
Noderepe noderepes anthalas...

\*

## **MACEDONIAN by Katica Kulavkova**

Poet, Translator, Critic, Professor of Literature  
N. Macedonia

Превод на македонски: Катица Ќулавкова  
Јас сум човек  
Јас сум живо суштество како и останатите  
Јас сум дел од Природата  
Јас сум за работа и солидарност  
Јас сум против неправда и насилство  
Јас имам права како човек  
и обврска кон светскиот мир.  
Хувь нэмэр оруулаахар хувь нэмэрээ авчирна.

\*

**MONGOLIAN by Munkhnaran Ooyo**  
**Academic, Translator – Mongolia**

Би бол хүн.  
Би бусадтай хамт оршигч.  
Би бол байгалийн хэсэг.  
Би хөдөлмөр болон эв санааны нэгдэл.  
Би хүчирхийлэл болон шударга бусын эсрэг.  
Хүн болохоор надад эрхүүд бий,  
бас дэлхийн энх тайвны төлөөр үүрэг ч бий.  
Хувь нэмэр оруулаахар хувь нэмэрээ авчирна.

\*

**NEPALI by Prem Timalaena**  
**Cultural Activist –Nepal and USA**

ममानव हु/  
मअरुसंगबस्नेएउटाजीवितप्राणीहु/  
मप्रकृतिकोएकखण्ड हु/  
मपरिश्रमरमानवएकताकोलागी हु/  
मअन्यायरअत्याचारकोबिरोदीहु/  
मानवकोहैसियतलेमेरोअधिकारछ,  
रबिस्वशान्तिकोलागीकर्त्यव्यछ/  
मानवताकोलगी  
केहीयोगदानबाटधेरै योगदानहुदैजाहोस/

\*

**NORWEGIAN by Eugene Schougin**  
**Novelist, PEN Int'l Vice-President, Norway**

Jeg er et menneske  
Jeg lever blant andre mennesker  
Jeg er en del av naturen  
Jeg er for arbeide og  
Jeg liker ikke urettferdighet (hvem gjør det?) og vold.  
Jeg har rettigheter som menneske  
og ansvar for verdensfreden  
Mitt engagement leder til engagement

\*

**PASHTO** by Aslam Jami  
**Writer, Lawyer, Human Rights Activist**  
Afghanistan, refugee in Switzerland

زه يو انسان یم  
زما ژوند د نوزو سره د پاتې کیدو په اړه دی  
زه د طبیعت یوه برخه یم  
زه د یووالي، همکارۍ او پیوستون په لټه کې یم  
زه د ظلم او خشونت خلاف یم  
زه د یو انسان په توګه حقونه لرم  
او زه د نړۍ د سولې په ډامنځته کولو کې ډنډې لرم  
بشر د وستانه ملګرتیا کولی شي د لا زیاتو همکارو لامل شي

**PERSIAN by Fariba Marzban**

**Author, Member of Iranian PEN in Exile, England**

من یک انسانم  
زندگی من در بودن با دیگران هست  
من جزئی از طبیعتم  
من در پی اتحاد، همیاری و همبستگی  
من مخالف هستم با بی عدالتی و خشونت  
من به عنوان یک انسان دارای حقوقی هستم  
و وظایفی دارم در برقراری صلح جهانی  
ممکن است مشارکت بشر دوستانه منجر به همکاری بیشتر شود

✽

**POLISH by Anna Nasilowska**  
**Professor of Literature, Author**  
**Former President of Polish PEN**

Jestem człowiekiem.  
Żyję wśród innych.  
Jestem częścią przyrody.  
Jestem za pracą i solidarnością.  
Jestem przeciw niesprawiedliwości i przemocy.  
Mam prawa jako człowiek  
i obowiązki by pokój panował na świecie.  
Oby mój udział pomnażał dobro.

\*

**PORTUGUESE by Teresa Salema Cadete**

**Author, Literary Scholar, Translator**

**Former Vice-Chair of the Writers for Peace Committee and  
former Board member of PEN International**

Sou um ser humano.

Vivo com outros seres vivos.

Sou parte da Natureza.

Sou a favor de boas acções e solidariedade

Sou contra injustiça e violência.

Tenho direitos enquanto ser humano,

E deveres face à paz do mundo.

Que as contribuições tragam mais contribuições.

\*



## QUECHUA by Teofilo Laime Ajacopa

**Linguist, studying Latin American indigenous languages**

Bolivia

Ñuqa runa kani.

Wak kawsaƷkunawan kawsani.

Kay pachamanta kani.

Allin ruway·pis khuyay·pis kananta munani.

Waqlli kawsay·pis wasu kay·pis chinkananta munani.

Runajina·qa chayaqes·pis tiyapuwan.

Kamaykuna·pis tiyapuwan·taq.

Ichas kay q'emiykuna·pis wak q'emiykunata rikhurichinman.

**ROMANIAN by Magda Carneci**  
**Author and Academic**  
**President Emerita of PEN Romania**

Sunt un om.  
Sunt o ființă vie împreună cu ceilalți.  
Sunt o parte a Naturii.  
Sunt pentru muncă și solidaritate.  
Sunt împotriva in justiției și violenței.  
Am drepturi în calitate de om,  
și datorii pentru pacea lumii.  
Fie ca contribuțiile să ducă la contribuții.

\*

**RUSSIAN by Aseel Omar**  
**Poet, Translator, PhD in Literature**  
**PEN Kazakhstan**

Я человек.  
Живу с другими живыми существами.  
Я часть Природы.  
Я за добро и солидарность  
Я против несправедливости и насилия.  
У меня есть права  
и обязанности во имя мира во всем мире.  
Пусть мой личный вклад станет частью всеобщего вклада.

\*

**SERBIAN by Dušan Gojkov**

**Poet, Editor-In-Chief of Balkan Literary Herald,  
Secretary General of PEN Armănescu**

Ја сам људско биће.  
Живим са другим живим бићима.  
Део сам Природе.  
Борим се за добра дела и солидарност.  
Борим се против неправде и насиља.  
Имам своја права као људско биће,  
И своје обавезе према миру у свету.  
Нека једна добра дела воде у друга добра дела.

\*

**SLOVAK by Milan Richter**

**Poet–Playwright, President of PEN Slovakia**

President Slovak Writers Association

Som človek.

Som živá bytosť žijúca spolu s inými bytosťami.

Som časťou prírody.

Som za prácu a solidaritu.

Som proti nespravodlivosti a násiliu.

Ako človek mám svoje práva  
a povinnosti pre mier vo svete.

Kiež moja účasť vedie k účasti mnohých.

\*

**SLOVENE by Barbara Pogačnik**  
**Poet, PEN Slovenia**

Človek sem.  
Življenje si delim z drugimi živimi bitji,  
kajti del narave sem.  
Zavzemam se za dobra dela in solidarnost,  
zavzemam se proti krivicam in nasilju.  
Pravice imam kot človeško bitje,  
in dolžnosti do miru v svetu.  
Naj moj prispevek prinese in pomnoži še nove.

\*

**SPANISH by Lucía Bermúdez Carballo**  
**Poet, Spain**

Soy un ser humano  
soy un ser vivo con otros seres vivos.  
Soy parte de la Naturaleza.  
Estoy a favor del trabajo y la solidaridad.  
Estoy en contra de la injusticia y la violencia.  
Tengo derechos como ser humano,  
y deberes para con la paz mundial.  
Ojalá las contribuciones engendren otras contribuciones.

\*

**SWEDISH by Eugene Schougin**  
**Novelist, PEN Int'l Vice President, Norway**

Jag är en människa  
Jag lever bland andra människor  
Jag är en del av naturen  
Jag stödjer arbete och solidaritet  
Jag gillar inte orättvisor och våld  
Jag har rättigheter som människa  
och ansvar för världsfreden  
Må detta engagemang leda till andras engagemang

\*



**TAMIL by Johanna Devadayavu**  
**Poet and translator -India**

நான் ஒரு மனிதன்.

நான் எல்லோருடனும் வாழும் உயிரினம்.

நான் இயற்கையின் ஒரு பகுதி.

நான் நல்ல செயல்களுக்காகவும் ஒற்றுமைக்காகவும் இருக்கிறேன்.

நான் அநீதிக்கும் வன்முறைக்கும் எதிரானவன்.

மனிதனாக எனக்கு உரிமை மற்றும் உலக அமைதிக்கான

கடமைகள் உண்டு.

இடுகைகள் இடுகைகளுக்கு வழிவகுக்கட்டும்.

Tamil in Latin script:

Naan oru manithan.

Naan ellorudanum vaalum ueerinam.

Naan earkaiyin oru paghuthi.

Naan nalla seyalgalkaagavum ojjumaikaagavum irukiren.

Naan aneethikum vanmuraikum ethiraanavan.

Manithanaaghe enaku urimai majjum

Ulagha amaithikaana kadamaighal undu.

Idughaighal idughaighaluku valivaghukaddum.

\*

**TELEGU by Khadar Mohiuddeen**  
**Poet and Translator, India**

ప్రస్తావన

-----  
తారిక్ గునరసెల్

-----  
తెలుగు : ఖాదర్ మొహియుద్దీన్

.....  
నేను మనిషిని

ఇతర జీవరాశితో కలిసి జీవిస్తాను నేను

ప్రకృతిలో నేను ఒక భాగం

సత్కర్మలకీ, సంఘీభావానికీ నేను అనుకూలం

అన్యాయానికీ, హింసకీ నేను ప్రతికూలం

మనిషిగా నాకు ఉన్నాయి హక్కులు,

ప్రపంచ శాంతి బాధ్యతలు

ఉపకారాలు ఉపకారాలకు దారి తీయుగాక!

**PRASTHAAVANA in Latin alphabet:**

nEenu manishini

itara jeevaraashithO kalisi jeevistaanu nEnu

prakruthilO nEnu oka bhaagam

satkarmalakee, sangheebhaavaanikee nEnu anukoolam

anyaayaanikee, himsakee nEnu pratikUlam

manishigA unnAyi nAku hakkulu,

prapancha shAnthi baadhyathalu

upakArAlu upakArAlaku dAri teeyugAka

\*

**TURKISH original by Tarık Günersel 2013**  
**Poet, Playwright, Earth Civilization volunteer**

İnsanım.  
Başka canlılarla birlikte bir canım.  
Doğanın parçasıyım.  
Emek ve dayanışmadan yanayım.  
Haksızlık ve şiddete karşıyım.  
İnsan olarak haklarım,  
dünya barışı için ödevlerim var.  
Katkılar katkılara yol açsın.

\*

**UKRAINE by Olha Muha**  
**Culturalogist, PEN Ukraine, PEN Int'l Activist**  
**Ukraine / Ukrayna**

УВЕРТЮРА

Я людина.  
Я живу з іншими живими істотами.  
Я частина Природи.  
Я за добрі справи та солідарність.  
Я проти несправедливості та насильства.  
Я маю права як людина,  
і обов'язок миру в усьому світі.  
І нехай внески призведуть до внесків.

\*

**URDU by Aslam Jami**  
**Writer, Lawyer, Human Rights Activist**  
**Refugee in Switzerland –from Afghanistan**

میں ایک انسان ہوں  
میری زندگی دوسروں کے ساتھ رہنے میں ہے  
میں فطرت کا حصہ ہوں  
میں اتحاد، تعاون اور یکجہتی کی تلاش میں ہوں  
میں ناانصافی اور تشدد کے خلاف ہوں  
بحیثیت انسان میرے حقوق ہیں  
اور عالمی امن کے قیام میں میرے فرائض ہیں  
انسانی ہمدردی کی شراکت داری زیادہ تعاون کا باعث بن سکتی ہے

\*

**UYGHUR by Kaiser A. ÖzHun**  
**Artist, President of Uyghur PEN,**  
**Sweden –from Xinjian or Uyghuristan**

Insan men.  
Bashqa janliqlarbilin birlikte bir janmen.  
Tebietning bir parchisi men.  
Ish ve birlik uchun yanimen.  
Heqsizlik ve shidetke qarshimen.  
Insan bolushbilin heqqim,  
Dunyaning tinchligi uchun burchum var.  
Hizmitim, hizmetlerge yolachsun.

*Insan men.*  
*Başka canlıqlarbilin birlikte bir can men.*  
*Tebietning bir parçisi men.*  
*İş ve birlik uçun yanimen.*  
*Heqsizlik ve şidetke qarşimen.*  
*İnsan boluşbilin heqqim,*  
*Dunyaning tinçligi uçun burçum var.*  
*Hizmitim hizmetlerge yol açsun.*

\*

**VIETNAMESE by Cung Thị Lan**  
**President of Vietnamese Abroad PEN**

Tôi là người  
Tôi sống với những người khác  
Tôi là một phần của thiên nhiên  
Tôi vì những việc làm tốt và sự đoàn kết  
Tôi chống lại sự bất công và bạo lực  
Tôi có quyền như một con người  
Và trách vụ vì hòa bình thế giới  
Có thể đóng góp thúc đẩy đóng góp.

\*

**YIDDISH by Daniel Galay,**  
Composer and Pianist, Tel Aviv, Israel

איך לעב צוזאמען מיט אנדערע באשעפֿענישן. כ'בין א טייל פֿון  
דער נאטור.

כ'שטיי לטובֿת ארבעט און סאלידאריטעט

כ'בין קעגן אומיושר און געוואלדזאמקייט.

כ'האב רעכט אלס א מענטש, און אויפֿגאבעס פֿארן וועלט-שלוס.

זאלן די באשטייערונגען דערפֿירן צו נאך באשטייערונגען

May contibutions lead to contributions ☺

[tgunersel@gmail.com](mailto:tgunersel@gmail.com)

WhatsApp +90 538 821 75 40

[www.tarikgunersel.com/en](http://www.tarikgunersel.com/en)